Enredos y Embrollos de la Mujer insubordinada de Addison en su desdoro ... [illegible] de 1831: Concerniente a Caietano de Oliveira [illegible]

4

Papeles concernientes al Estado de

Documentos Originales, Relativos, al Estado de Salud Mental de D.ª Julliana Conceição Addison. En portugues y Español

Otorgados, en Lisboa, en 27. Março de 1829.

Caixa 33 — N.º 6

BIBLIOTECA NACIONAL LISBOA

Enredos y embrollos de la Mujer insubordinada de Ardisson su Deudora — Entregado el 1º de Agosto de 1833: Concerniente a Caietano d'Oliveira de Lisboa

Sello 4º. 1 Quartillo

FERD. VII D. G. HISP. ET IND. R.

Años de 1832 y 33

BIBLIOTECA NACIONAL LISBOA

Pedro Barillo en nre y vrd. del poder que tengo presentado de Dn Juan Bautista Ardison Consul gral de S. M. y vecino de esta Corte, en el exped.te sre cumplim.to del despº. librado y con que V. S. ha sido requerido p.r el Sor. Juez conservador de la nacion Española en Lisboa a inst.a de Cayetano José de Oliveira vecº de aquella Ciudad p.a q.e por si ó por medio de apoderado comparezca en ella dentro del termino q.e le señala a verificar el pago ó oponer de su dro. en la demanda sre satisfacion del alcance de ciertas cuentas que aq.l reclama, Digo: que en la expedicion del suplicatorio del Juez conservador de Españoles se han desatendido los principios que p.r lo gral rigen en todas las legislaciones en materia de jurisdicciones y fueros. Por ellos Dn Juan Bautista Ardison como español subdito de S. M. catolica y empleado en su servicio en el ramo diplomatico, no puede ser extraido de su domicilio ni arrancado de los Tribunales del Reyno p.a ir ante los de S. M. fidelisima á responder á lo que en ellos se le demanda. Pero no pudiendosele

pribar contra su voluntad de los dros q.e el Rey N. S. dispensa á todos sus subditos, ni invertir los que le dá el lugar y domicilio en perjuicio del buen orden de los juicios, se hace legalm.te imposible el cum[plimiento] del exorto ó suplicatorio, y exige de la justi[fi]cacion de V. S. una provid.a adecuada á las reglas grales. Las Leyes del Reyno las establecen terminantes á impedir que los subditos de su autoridad sean arras-trados á distinto suelo y fuero del que gozan aun den-tro del Reyno, y p.r consig.te y con mucha mas razon cuando se trata de llebarlos á un Estraño: no es-tamos en ninguno de los casos de escepcion de la Ley, y V. S. se halla p.r ella misma en la necesidad de proteger y defender la jurisdicc.n que exerce en el R.l nombre. El acusado ó demandado tiene derecho á ser reconvenido en el Juzgado á que pertenece su domicilio ó vecindario; asi como el que pide dros ó promueve acciones, debe acudir siempre al Juz-gador natural de la persona que les debe ó que tiene q.e contestar, sopena de hacerse ilusorias las sen-tencias p.r recaer en la nulidad que causa la incompeten-cia del Juez p.r falta de jurisdiccion sre el demandado. Tal seria la que exerceria el Juez Conservador de Espa-ñoles en Lisboa, si se cumplimentase lisa y llanam.te su exorto suplicatorio, toda vez que no siendo D.n Juan Bau

2

Sello 4º 1 Quartillo — HISP. ET IND. R. FERD. VII. D.G. — Años de 1832 y 33

BIBLIOTECA NACIONAL LISBOA

tista Addison subdito de S.M. fidelisima ni estando resi
dente ni avecindado en sus dominios, ni puede ni debe
subordinarse á los Jueces de ellos, ni V.S. permitirlo en
desprecio q. una y otra p.te de R.l jurisdiccion ordinaria
Los tratados vig.tes entre esta Corte y la de Lisboa lejos
de invalidar estos axiomas de dro. publico, los afir
man al contrario y mirando q.e la seguridad y buen
orden de los respectivos vasallos, ~~Estas consideraciones~~ legitiman la oposicion
de mi parte. Estas consideraciones, los hechos positivos
en que se apoyan, y las demas que no se ocultaran
á la ilustrada penetracion de V.S., bastaran á per
suadirle de la necesidad de la retencion, y para cuyo efec
to

A V.S. Suplico que á meritos de lo espuesto y sin mas tra
mites se sirva á prim.a provid.a decretar la retencion
del suplicatorio, y á su consecuencia mandar se contra
exorte al S.or Juez Conservador de Españoles en Lisboa
como requirente, p.a q.e en el caso de que el demandan
te Cayetano José de Oliveira insista en su accion, la
deduzca así como las demas de que se crea asistido con

tra mi parte, ante los competentes Juzgados del Rey N. S. en esta Corte, y ante los cuales protesto usar del derecho q.e convenga en fabor del q.e represento, segun todo es de prest.co q.e pido juro lo necesario &c.a

Sello 4º. 40. mrs. Año de 1828.

BIBLIOTECA NACIONAL LISBOA

Yo el infrascripto Doctor en Medicina Miembro correspondiente dla Academia Real de Medicina de Paris.

Certifico que el Señor Manuel Ardisson ha residido durante diez meses en la Casa de Sanidad de Tusquet para ser curado en él, de monomania. Hemos observado variaciones frecuentes en esta Enfermedad mental, que se ha mejorado sensiblemente pero que estaba lejos de estar perfectamente curado en la Epoca que el Señor Ardisson ha salido dla Casa de Sanidad

Burdeos el dia veinte y nueve de Febrero de mil ochocientos veinte y

ocho.

Moulinie, Doctor en medicina - con rubrica.

Copia de legalizacion en Castº

Don Francisco de Ferrari y Santa Cruz, Caballero del Escudo de la Fidelidad, Condecorado con el Lis de Francia, Consul de S. M. C. en el Departamento de la Gironda y sus dependencias.

Certifico verdadera la firma del Señor Moulinie, que es como se cali fica Doctor en medicina de esta Ciudad, en cuya calidad se deben dar entera fe y Credito tanto judi cial como estrajudicialmente; y para que conste donde convenga firmo el presente, Sellado con el Sello de este Real Consulado en Burdeos a 11 de Marzo de 1828.

Regdo. Nº 28.

Francisco de Ferrari y Santacruz.

Sello 4º
40. mrs.
HISP. ET IND. R. FERD. VII. D. G.
1828
Año de 1828
BIBLIOTECA NACIONAL LISBOA

con Rubrica

Lug. + del Real Sello de Oficio del Consulado de España en Burdeos, impreso con tinta.

Certifico yo Dn José Sabau y Blanco, del Consejo de S. M. su Secretario y de la Interpretacion de Lenguas, Arcediano de Aliaga Dignidad de la Santa Yglesia Metropolitana de Zaragoza, Bibliotecario de la Rl Academia de la historia, y Academico de numero de la misma: Que la Antecedte traduccion esta bien y fielmte hecha en Castellano del Exemplar frances y Copia de legalizacion en Castellano que me fue exhivido para este Efecto. Madrid veinte y ocho de Junio de mil ochocientos veinte y ocho. = Sobre raspado = Casa de = Entrerenglones = sanidad = Vale

Dros. con papel: veinte y dos mrs. Vn. con arreglo al Rl. Arancel. Reg. Lº 61 Nº 22 año 1828

José Sabau y Blanco

Los infrascriptos Esnos. de S. M. Notarios de los Reynos y del Ilustre Colegio de esta Corte que abajo signamos y firmamos certificamos y damos fe q. el Señor Dn José Sabau y Blanco por quien esta dada la anterior certificacion de Traduccion es tal como se titula Secretario de

S. M. y dela Interpretacion de lenguas; y que la firma y rubrica con que la autoriza son las que acostumbra usar en documentos de esta especie dandoseles entera fé y credito asi en juicio como fuera de el. Y para que conste á instancia de interesado lo signamos firmamos y sellamos con el de nuestro Colegio en esta Villa y Corte de Madrid á cuatro de Julio de mil ochocientos veinte y ocho

Manuel Cabaso — Santiago de Alvarado y dela Peña

Antonio Esparza

D.n Antonio José Galindo, del Consejo de S. M. Caballero de la R.l y distinguida Orden Española de Carlos 3.º Teniente 1.º de Corregidor de

Certifico que D.n Antonio Esparza, D.n Manuel Cabaso y D.n Santiago de Albarado y de la Peña, por quienes está firmada la precedente legalizacion, son esc.nos de S. M. y Notarios de Reynos segun se titulan: y para que conste donde convenga doy la presente que firmo en Madrid a ocho de Julio de mil ochocientos veinte y ocho

Antonio José Galindo

COLEGIO DE NOTARIOS ESCRIVANOS R.S DE MADRID

Don Francisco Tadeo Calomarde de Retascon, Vela Muñoz y Castelblanque, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida unida orden Española de Carlos Tercero, de la America

Sello 4º 40. mrs. | 1828 | Año de 1828.

... NACIONAL * LISBOA *

na de Ysabel la Católica, y Ministro Secretario general perpetuo de su Asamblea suprema, Gran Cruz de Santiago de Avis de Portugal; de la Legion de honor y de la Vendée de Francia; Notario mayor de los Reynos; Ministro Secretario con voto de la Real Cámara de Castilla; Superintendente general de Penas de Cámara, pósitos y Policía del Reyno; del Consejo de Estado, y Secretario de Estado y del Despacho Universal de Gracia y Justicia de España é Yndias &c. &c.

Certifico que Don Antonio Jose Galindo por quien se halla autorizado el documento que antecede es teniente de Corregidor de la Muy Heroyca Villa de Madrid como se titula. Burgos diez de Julio de mil ocho cientos veinte y ocho.

Fran.co Tadeo de Calomarde

28

Dn. Manuel Gonzalez Salmon Gomez de Silva Cab.o de numero de la R.l orden Española de Carlos 3.o Oficial de la Legion de Honor de Francia y de la de S.ta Ana de Rusia: Del Consejo de Estado: Primer Secretario de Estado y del Despacho Universal y como tal Superintend.te Gral de Correos y Postas &c &c.

Certifico: que la firma que antecede es del S.r D. Fran.co Tadeo Calomarde Srio del Desp.o de Gracia y Justicia como se titula. Madrid diez y ocho de Julio de mil ochocientos veinte y ocho.

Manuel Gonzalez Salmon

Sertificado de (?) Casa de portugues [illegible] adonde estava Manoel

[BIBLIO]TECA NACIONAL

Eu ô Infrascrito Doutor em Medicina Membro correspondente da Academia Real de Medicina em Paris.= Certifico q.^e ó Snr. Manoel Ardisson tem residido durante dez meses na casa de Sanidade de Fusquet para nella ser tratado de monomania. Temo observado frecuentes variaçoens nesta enfermidade mental, da q.^l sensivelmente tem-se melhorado, porem da q.^l estaba longe de estar perfeitam.^te são na epoca q.^e ó Snr. Ardisson sahió da dita casa de Sanidade. Burdeus em vinte e nove de Febreiro de mil oito centos vinte é oito= Moullinie Doutor em Medicina.= D. Francisco de Ferrari i Santa Cruz Cavalleiro do Escudo de fidelidade condecorado com á Liz de França Consul de S. M. C. no departamento da Gironda i suas dependencias.= Certifico verdadeira á assignatura do Snr. Moullinie q.^e hei segundo elle se diz Doutor em Medicina desta Cidade em cuja calidade se lhe deve dar intera fé i credito tanto en juizo como fora delle: e para o fazer constar em donde convier assigno a presente sellada com o sello deste Real Consulado

em Bardeus a onze de Março de mil oito centos vinte e oito. Rᵈᵒ = Francisco de Terrazi e Sᵗᵃ Cruz = com rubrica. Lugar + do real Sello de officio do Consulado de Espanha em Burdeus impresso com tinta. = Certifico eu D. José Sabau e Branco do Conselho de S. M. seu Secᵒ e da interpretação de linguas, Arcediago de Aliaga Dignidade da Sᵗᵃ igreja Metropolitana de Zaragoza Bibliothecario da real Academia de historia e Academico do numero da mesma. que a antecedente traducção esta bem e fielmente feita em Espanhol do original Francez, e copia de legalização em Espanhol q. me foi apresentado para este efeito. Madrid vinte e oito de Junho de mil oito centos vinte e oito = José Sabau e Branco = Dereitos com papel oito Tostoens e quinze rˢ conforme a o real Arancel Rᵈᵒ nº 211 ═══

Os Infrascritos Escrivaẽs de S. M. e do Illustre Collegio desta Corte Notarios dos Reinhos que abaixo signamos e rubricamos certificamos e damos fé q. o Snr D. José Sabau e Branco por

BIBLIOTECA NACIONAL * LISBOA *

1

Je soussigné Docteur en médecine membre correspondant de l'académie Royale de médecine de Paris, certifie que M.r Manuel Ardisson est demeuré pendant 10 mois à la maison de santé de Fresquet, pour y être traité de monomanie. nous avons remarqué des variations fréquentes dans cette affection mentale. qui s'est sensiblement améliorée, mais qui était loin d'être parfaitement guérie à l'époque où M.r ardisson a quitté la maison de santé

Bordeaux le 29 fevrier 1828.

(J. Moulinié
D. m. P.

D.n Fran.co de Ferrari y Santa Cruz, Caballero del Escudo de la Fidelidad, condecorado con el Lis de Francia Consul de S. M. C. en el Depart.to de la Gironda y sus dependencias.

Certifico verdadera la firma y del Sor. Moulinie, que es como se califica doctor en Medicina de esta Ciudad, en cuya calidad se debe dar entera fe y credito tanto judicial como extrajudicialmente; y para que conste donde convenga firmo el presente, sellado con el de este R.l Consulado en Burdeos á 11. de Marzo de 1828.

Reg.do N.o 98

Fran.co de Ferrari
y Santa Cruz

CONSULADO DE ESPAÑA · EN BURDEOS ·

Reg.do f.o 61 9 n.o 221
a.o 1828

Certificado De Bordeaux
Relativo a la salud de Moncach

BIBLIOTECA NACIONAL LISBOA

8

quem esta passada a anterior certidão de tra-
ducção hei segundo se diz Sec.º de S M e da inter-
pretação de linguas; e q.e assignatura e rubrica
com q.e as authoriza são as mesmas q.e costuma
fazer em documentos desta cualidade aos q.s se
lhe dai intera fé e credito asim em juizo como
fora delle: E para q.e conste a petição do interes-
sado o assignamos rubricamos e sellamos com o de
nosso Collegio nesta Villa e Corte de Madrid a qua-
tro dias de Julho de mil oito centos vinte e oito=
Tem hum sinal publico= Antonio Esparza= outro
sinal publico= Man.el Sabaso= outro sinal pu-
blico= Santhiago de Alvarado e de la Penha ==
com o sello do Collegio de Notarios de Madrid=
D. Antonio José Galindo do conselho de S M Cava-
lleiro da Real e distingta ordem Espanhola de
Carlos 3.º Tenente 1.º de Corregidor &.ª Certifico que
D. Antonio Esparza, D. Manoel Sabaso e D. San-
thiago de Alvarado e da Penha pellos quais esta
assignada a precedente legalização são Escrivaós
de S. M. e Notarios dos Reinhos segundo se no-

meião; e para q.^e conste donde convenha dou á pressente q.^e assigno em Madrid aos oito dias do mez de Julho de mil oito centos vinte é oito = Antonio José Galindo = con Rubrica ———

D. Francisco Tadeo Calomarde de Retascon, Vela Muñoz é Castelblanque, Cavalleiro Gran Cruz da Real é distinta unida ordem Espanhola de Carlos 3.º, da Americana de Izabel á Catholica é Ministro Sec.º geral perpetuo da sua Asamblea suprema, Gran Cruz de Santhiago de Avis de Portugal; da Legião de honor é da Vendeé de França; Notario mor dos Reinhos; Ministro Sec.º con voto da real Camara de Castella; Superintendente geral de Condenaçoens de Camara, Depositos é Policia do Reinho; do conselho de Estado, é Sec.º de Estado é do despacho Universal de graça é Justiça de Espanha é Indias &.ª &.ª =

Certifico que D. Antonio José Galindo por quem se acha autorizado ó docum.^to anterior hei Teniente de Corregidor da muito eroica Villa de Madrid como se nomeiá. Burgos dez de Julho

de mil oito centos vinte e oito = Francisco Tadeo de Calomarde = con rubrica = D. Manuel Gonzalvez Salmon Gomez da Silba, Cavalleiro de num.º da Real ordem Espanhola de Carlos 3.º oficial da Legião de onor de França e da de S.ta Anna de Rusia; do Conselho de Estado, prim.º Secr.º de Estado e do despacho universal, coma tal Superintend.te Geral de Correos e Postas &.ª &.ª &.ª = Certifico: que asignatura e rubrica q.e antecede he do Snr D. Francisco Tadeo de Calomarde Sec.º do Despacho de Graza e Justiza como se nomeia. Madrid deoito de Julho de mil oito centos vinte e oito = Manoel Gonzalvez de Salmon = com rubrica = Tem hum sello en lacre das armas Reaes de Espanha = Entre renglones = Secret.º de Estado = Vale =

BIBLIOTECA NACIONAL LISBOA

D.N

D. Antonio Pi de Carabassa, Consul General de S.M. Catolica en Portugal y sus dominios &.ª &.ª &.ª

Certifico: Que el documento q.e precede es una traduccion

literal y exacta de otro igual original escrito en plie-
go y medio del papel del sello cuarto en el Idioma Espa-
ñol, el cual va p.r mi rubricado, y ala q.e debe darse toda
fé y credito en Juicio y fuera de él. Y para los usos convenien-
tes doy la presente firmada de mi mano y sellada con el
R.l sello de este Consulado Gen.l de mi cargo. Lisboa nueve
de octubre de mil ochocientos veinte y ocho.

Antonio Pi de Carabassa

Fé de Baptismo de Manoel

BIBLIOTECA NACIONAL LISBOA

Certifico eu como Tenente Mestre de Cura da
Parroquial de São Martinho de Madrid, que
em hum dos Livros de Baptismos della a fo-
lhas trezentas e cinco se acha o seguinte assento,"
Na Igreja Parroquial de São Martinho de
Madrid a nove de Dezembro de mil sete cen-
tos e noventa e sete; = Eu Frei Hilario Porta
Tenente Cura della Baptizei a Manoel da
Conceição, filho Legitimo de Dom João Baptis-
ta Arbelsonz natural de Vera em Porbença,
Bispado do mesmo nome, e de Donna Victoria
Catherina Oganartia, natural de Mongelos Bis-
pado de Baiona em França; Naceo em
oito do corrente, Rua do Forno da Matta, nu-
mero doze = Foi sua Madrinha Romana Di-
as, e foi advertida do Parentesco espiritual,
testemunhas Manoel Garcia, e Manoel Alva-
ro; que assigno = Frei Hilario Porta = Confor-
me ao seu original = São Martinho de Ma-
drid vinte nove de Junho de mil oito centos
vinte oito = Frei Placido Treviçano = Con-

10 ______ ,,

Com Rubrica = Tem o Selo da Parroquia con-
tinta = Legalização = Os infraescritos Escri-
vães de Sua Magestade, do illustre Colegio desta
Corte que abaixo assignamos, e rubricamos Certi-
ficamos e damos fé que foi Placido Trabijano,
por quem esta dada a anterior certidão, he se-
gundo se diz Tenente maior de Cura da Pa-
roquia de São Martinho desta Corte, e a signatu-
ra e Rubrica com que authoriza as mesmas que
costuma fazer em iguaes documentos, aos que
ai se lhes dá fé e credito a sim em juizo como
fora delle, e para que conste a Petição do Intere-
çada o assignamos Rubricamos e sellamos
com o do nosso colegio em Madrid a quatro
de Junho de mil oito centos vinte oitto = Tem
o signal publico = Antonio Esparza = ou-
tro signal publico = Manoel Sabajo = ou-
tro signal publico = Santiago de Albarado
e da Pinha = Dom digo tem hum sello
do Colegio de Escrivães de Madrid =
Dom Antonio Jose Galindo do Conselho

11

Conselho de Sua Magestade Cavaleiro da Real e distincta ordem Hespanhola de Carlos terceiro Tenente primeiro e Corregedor &ca.

Certifico que Dom Antonio Esparza Dom Manoel Lobasso, e Dom Santiago de Albarrado e da pena porque em esta firmada a presente legalizaçam sam Tabaliaens de sua Magestade e Nota nos Reinos segundo se titulaõ; e para que conste donde convier dei a presente que firmo em Madrid a oitto de Julho de mil oitocentos vinte oito = Antonio Jose Galindo - com huma Rubrica =

OTECA NACIONAL
LISBOA

D.n Antonio Pi de Carabassa, Consul Gen.l de S.M. Catolica en Portug.l y sus dominios &.a &.a &.a

Certifico: Que el documento que precede es una traduccion literal y exacta de otro igual orig.l escrito en un Pliego de papel del sello cuarto en el Idioma Español, el cual va p.r mi rubricado, y a la que deve darse toda fe y credito en juicio y fuera de él. Y p.a los usos convenientes doy la presente firmada de mi mano y sellada con el R.l Sello de este Consulado Gen.l de mi cargo. Lisboa nueve de Oct.e de mil ochoc.s veinte y ocho.

CONSULADO GRAL DE ESPAÑA EN LISBOA

Antonio Pi de Carabassa

P. L— em 28 de Fevereiro